



ANTEPRIME DEL FESTIVAL

PREMIO ITALIYMBAS

Martignano - 19 Novembre 2017 – ore 19.30

Parco Turistico Culturale Palmieri - Palazzo Palmieri
Sala Conferenze - Piazza Palmieri 12 – Martignano (Le)
A cura di Parco Palmieri con la Cooperativa sociale Open
Con il patrocinio del Comune di Martignano

Udine – 19 novembre 2017 – ore 18.00

Sede Puntozero Coop., via Ciconi 4
A cura di Radio Onde Furlane & SUNS

Catania - 21 novembre 2017 - ore 9:30

Monastero dei Benedettini di Catania (sede del dipartimento), Piazza Dante, 32 Catania
A cura di Festival Documentaria, Frame Off

Sassari - 23 novembre 2017 – ore 17.00

Via Duca degli Abruzzi - Aula Magna
A cura dell'Accademia di Belle Arti di Sassari e del Laboratorio di Antropologia Visuale "Fiorenzo Serra"

Ostana - Sabato 25 novembre 2017 – ore 18.30

Centro polifunzionale Lou Pourtoun, borgata S. Antonio 60/A Ostana (CN)
A cura dell'Associazione Bouligar

28 Dicembre - Paolo Vinati (Italia, 2016, o.l.: ladino, subtit.: ita., 15')

Fizos - Francesco Pirisi (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: ita., 11'50")

Int/ Art – Mansutti & Grimaz - Dorino Minigutti (Italia, 2016, o.l.: friulano, subtit.: ita., 26')

Ostana Viva, Viva Ostana - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: italiano/piemontese/occitano/inglese, subtit.: ita., 36')

PREMIO DIARI DI CINECLUB

1ª serata: 10 novembre 2017, ore 21.00

2ª serata: 17 novembre 2017, ore 21.00

ROMA, via Marco Decumio 33 - Cineclub Roma

Zingari d'acqua - Davor Marinkovic (Italia, 2016, o.l.: italiano/veneto, subtit.: ita., 38'53")

Eadrinn féin [Between us] - Daithí O Cinnéide (Irland, 2016, o.l.: irish, subtit.: eng., 11'11")

Afiach [Sick] - Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subtit.: eng., 11')

Il club dei centenari - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')

Tsumi, hombres del río - Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/español, subtit.: esp., 10')

Asi Stanala Siena - Buongiorno Restelica - Nicola Contini (Italia, 2016, o.l.: gorano, subtit.: ita., 15')

Mai - Marta González Gallego (España, 2017, o.l.: español/català, subtit.: eng., 7'16")

The Kiss - Charlie Swinbourne (United Kingdom, 2014, o.l.: lingua dei segni, 7')

Bîra mi' Têtin - Selim Yildiz (Turkiye, 2016, o.l.: kürtçe, subtit.: eng., 38')

A casa mia - Mario Piredda (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 18'57")

Dibi - Mamadou Cissé (Mali, 2013, o.l.: bambara, subtit.: fra., eng., 13'44")

Ostana Viva, Viva Ostana - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: italiano/piemontese/occitano/inglese, subtit.: ita., 36')

PREMIO AAMOD

[ROMA, via Ostiense 106](#)

Lunedì 27 novembre 2017, ore 18.00

A cura dell'Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico di Roma

Il club dei centenari - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')

Inner Me - Antonio Spanò (Italia, 2016, o.l.: kiswahili/lingua dei segni, subtit.: ita., 22')

Más arriba de todos - Elisa Bucchi (Italia, 2016, o.l.: español/quechua/aimara, subtit.: ita., 31')

Ostana Viva, Viva Ostana - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: italiano/piemontese/occitano/inglese, subtit.: ita., 36')

PREMIO CINECLUB FEDIC DI CAGLIARI

[CAGLIARI - Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

Lunedì 27 novembre 2017, ore 20.00

Zingari d'acqua - Davor Marinkovic (Italia, 2016, o.l.: italiano/veneto, subtit.: ita., 38'53")

Il limite - Alessandro Murgia (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 4'33")

Spoon River a Lampedusa - Rosario Santella (Italia, 2017, o.l.: francese/arabo/inglese/dialetto siciliano, subtit.: ita., 15')

Four Cheeses - Federico Zazzara (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: eng., 11')

Natività - Gianfranco Antacido (Italia, 2016, o.l.: italiano/dialetto napoletano, subtit.: eng., 18'34")

Parla che ti sento - Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: italiano/lingua italiana dei segni, subtit.: eng., 12'56")

Fragu - Antonello Murgia (Italia, 2014, o.l.: sardo, subtit.: ita., 5'17")

PREMIO DEL PUBBLICO FICC – SERATA FINALE

[CAGLIARI - Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

Mercoledì 29 novembre 2017

Shekuita [*The bad thunder*] - Rafael Roberto Mojica Gil (Colombia, 2016, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 29')

Il club dei centenari - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')

La finestra - Silvia Perra (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 24'30")

Distant - Leyla Toprak (Turkiye, 2015, o.l.: kurdî/ türkçe, subtit.: eng., 16'12")

Tsumi, hombres del río - Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/español, subtit.: esp., 10')

Parla che ti sento - Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: Lingua italiana dei segni, subtit.: eng., 12'56")

Eadrinn féin [*Between us*] - Daithí O Cinnéide (Ireland, 2016, o.l.: irish, subtit.: eng., 11'11")

Afiach [*Sick*] - Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subtit.: eng., 11')

FESTIVAL

Lunedì 4 dicembre 2017

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

ore 19.30

Inaugurazione del Babel Film Festival

Saluti:

Massimo Zedda, Sindaco

Giuseppe Dessena, assessore regionale alla cultura

Paolo Frau, assessore comunale alla cultura

Intervengono:

Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni, direttori artistici

ore 20.30 - **Futuro prossimo** - Salvatore Mereu (Italia, 2017, o.l. subt.: 18')

incontro con il regista Salvatore Mereu

ore 21.00 - proiezione di estratti del film

Subtitles Heroes - Franco Dipietro (Italia, 2017, o.l. subt.: 73')

incontro con il regista Franco Dipietro

Martedì 5 dicembre 2017

SEMINARIO

[Via San Giorgio 12 \(Campus Aresu\), Aula Magna](#) - ore 12.00-14.00

FANSUBBERS E SOTTOTITOLAZIONE NEL CINEMA E NELLA TV

Nell'ambito del ciclo di seminari

"La mediazione incontra il mondo delle professioni 3"

Relatori: **Franco Dipietro, Emanuela Barbano, Giovanni Giove**

Introduzione a cura di **Nevina Satta e Antonietta Marra**

in collaborazione con Università degli Studi di Cagliari

Facoltà di Studi Umanistici Dipartimento di Filologia, letteratura e linguistica

[Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

ore 09.30

Beti Bezperako Koplak [XXXX] - Ageda Kopla Taldea (España, 2017, o.l.: euskera, subt.: ita., 8'15")

Dibi - Mamadou Cissé (Mali, 2013, o.l.: bambara, subt.: fra., eng., 13'44")

Il limite - Alessandro Murgia (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subt.: ita., 4'33")

Friûl Revolution - Marco D'Agostini (Italia, 2016, o.l.: friulano/italiano, subt.: ita., 98')

ore 15.00

Fragu - Antonello Murgia (Italia, 2014, o.l.: sardo, subt.: ita., 5'17")

Gueê [Mujer] - Paola Lamprea Cadorna (Colombia, 2016, o.l.: tikuna/español, subt.: ita., 44')

Moo Ya - Filippo Ticozzi (Italia, 2016, o.l.: acholi, subt.: ita., 62')

Mai - Marta González Gallego (España, 2017, o.l.: español/català, subt.: eng., 7'16")

Afiach [Sick] - Carys Lewis (Wales, 2016, o.l.: welsh, subt.: eng., 11')

Il rumore della vittoria - Ilaria Galbusera | Antonino Guzzardi (Italia, 2016, o.l.: italiano / LIS italiana, subt.: ita., 67'41")

Il silenzio - Farnoosh Samadi | Ali Asgari (Italia, 2016, o.l.: english/kurdî, subt.: ita., 14'35")

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

ore 20.30

La finestra - Silvia Perra (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subt.: ita., 24'30")

My Paradise - Ekrem Heydo (Deutschland, 2016, o.l.: kurdish/arabic/armenian, subt.: eng., 104'35")

Ospiti: Silvia Perra e Ekrem Heydo

Mercoledì 6 dicembre 2017

MASTERCLASS

[MEM - Sala Cineteca, VIA Mameli 164](#) - ore 10.00-13.00

INTRODUZIONE ALLA PRODUZIONE CINEMATOGRAFICA E AUDIOVISIVA.

Master Class a cura di **Daniele Maggioni**, regista e produttore

[Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

Ore 09.30

Les héritiers de la colline - Ousmane Samassékou (Mali, 2016, o.l.: française/bambara, subtit.: fra., eng., 82')

Halabja the lost children - Ekrem Heydo (Deutschland, 2011, o.l.: kurdî, subtit.: eng., 72')

Nujîn - Veysi Altay (Türkiye, 2016, o.l.: kurdî, subtit.: ita., 50')

Binxêt / Sotto il confine - Luigi D'Alife (Italia, 2017, o.l.: kurdî/arabo/english/italiano), subtit.: ita., 94')

Ore 15.00

Badger Creek - Jonathan Skurnik | Randy Vasquez (U.S.A., 2017, o.l.: english/blackfeet/pikuni, subtit.: eng., 27')

Asi Stanala Siena - Buongiorno Restelica - Nicola Contini (Italia, 2016, o.l.: gorano, subtit.: ita., 15')

Eadrainn Féin [Between Us] - Daithí O Cinnéide (Ireland, 2016, o.l.: irish, subtit.: eng., 11'11")

Parla che ti sento - Idria Niosi (Italia, 2016, o.l.: italiano/lingua italiana dei segni, subtit.: eng., 12'56")

The Kiss - Charlie Swinbourne (United Kingdom, 2014, o.l.: lingua dei segni, 7')

Life out there - David Ellington (United Kingdom, 2012, o.l.: lingua dei segni, 26')

Bandidos e balentes. Il codice non scritto - Fabio Manuel Mulas (Italia, 2017, o.l.: sardo, subtit.: eng., 101')

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

Ore 20.30

Deu ti amu! [I love you] - Jacopo Cullin (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 4'41")

La guerra dei cafoni - Davide Barletti | Lorenzo Conte (Italia, 2017, o.l.: italiano/griko bizantino/dialetti pugliesi, subtit.: eng., 97'30")

Ospiti: Jacopo Cullin e Davide Barletti

Giovedì 7 dicembre 2017

MASTERCLASS

[MEM - Sala Cineteca, VIA Mameli 164](#) - ore 10.00-13.00

**PER UN NUOVO CINEMA DELLE IDENTITÀ SENZA FRUSTRAZIONI
E DI EMANCIPAZIONE DELLA LINGUA.**

Master Class a cura di **Fredo Valla**, regista documentarista

[Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

ore 09.30

Missus - Massimo Garlatti-Costa (Italia, 2017, o.l.: ladina friulana, subtit.: ita., 72')

Mingong - Davide Crudetti (Italia, 2016, o.l.: dong/cinese mandarino, subtit.: ita., 52')

Inner Me - Antonio Spanò (Italia, 2016, o.l.: kiswahili/lingua dei segni, subtit.: ita., 22')

The light on mykines island - Ulla Boje Rasmussen (Denmark, 1992, o.l.: faroese/danish, subtit.: eng., 54')

ore 15.00

Gli esseri umani - Giuseppe Piscino (Italia, 2017, o.l.: dialetto napoletano, subtit.: ita., 13'46")

Fiammifero (male non fare, paura non avere) - Lorenzo Ambrosino (Italia, 2016, o.l.: dialetto napoletano, subtit.: ita., 12')

Natività - Gianfranco Antacido (Italia, 2016, o.l.: italiano/dialetto napoletano, subtit.: eng., 18'34")

Bîra mi' Têtin - Selim Yildiz (Türkiye, 2016, o.l.: kürçe, subtit.: eng., 38')

Bellissima - Alessandro Capitani (Italia, 2015, o.l.: italiano/dialetto campano, subtit.: ita., 11'55")

Fizos - Francesco Pirisi (Italia, 2016, o.l.: sardo, subtit.: ita., 11'50")

Piove - Ciro D'Emilio (Italia, 2017, o.l.: bini, subtit.: ita., 7'25")

Il club dei centenari - Pietro Mereu (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: eng., 32')

Lo spaventapasseri - Andrea Marras (Italia, 2017, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 25')

Distant - Leyla Toprak (Türkiye, 2015, o.l.: kurdî/ türkçe, subtit.: eng., 16'12")

EVENTO SPECIALE

[Ex 'MA](#) - ore 19,30

IN THE NAME OF MEMORY: KEEP TO RESEMBLING

Nell'ambito di Approdi 2017

e La città che viaggia. Festival delle creatività giovanili

Presentazione risultati del laboratorio di video e performance

con i registi **Wu Wenguang e Zhang Mongqi**

in collaborazione con Carovana SMI

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

ORE 20.30

A casa mia - Mario Piredda (Italia, 2016, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 18'57")

Incontro con il regista Mario Piredda

Amama - Asier Altuna (España, 2015, o.l.: euskara, subtit.: eng., 102'39")

Incontro con il regista *Asier Altuna*

Venerdì 8 dicembre 2017

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

ORE 09.30

THE FUTURE OF MINORITY LANGUAGES. MASS MEDIA AND PERFORMING ARTS

Su tempus benidore de sas limbas de minoria. Mass mèdia, arte e ispetàculu

saluti

Antonello Zanda, Direttore Artistico BFF

Giuseppe Dessena, Assessore all Cultura RAS

Andrea Dettori, Assessore alla Cultura Area Metropolitana Cagliari

Paolo Frau, Assessore alla Cultura Comune Cagliari

(PRIMO PANEL - POLITICA)

[La lingua come diritto. Trattati e normative nazionali](#)

- Parlamento Europeo

- **Renato Soru** (Parlamentare Europeo)

- **Pablo Bilbao** (Vice presidente ELEN)

- **Massimo Congiu** (Centro Ricerche Osservatorio Sociale Mittel Europeo OSME)

Coordina: Tore Cubeddu (Direttore Artistico BFF, Cagliari)

(SECONDO PANEL - ISTITUZIONI)

L'Europa e le lingue minoritarie, strategie per la tutela e la promozione

- **Vincenzo Santoro** (ANCI)
- **Franco Siddi** (Consigliere cda RAI, Roma)
- **Duilio Caocci** (Università di Cagliari)

Coordina: **Manuela Ennas** (Rivista Boxis)

(TERZO PANEL - CINEMA E ARTI)

Verso la Carta di Cagliari. LA rete internazionale del cinema delle minoranze

- **Gary Funk** (EMFF)
- **Enric-Josef Teixeidò** (Festival Cinema Occitano)
- **Txema Munoz** (Cineteca Vasca - Festival de Donostia)
- **Lucy Dunkerley** (Border Crossing Performing Art Festival, London)
- **Leo Virgili** (SUNS, Udine)
- **Russ Hunter** (Northumbria University, Newcastle)
- **Leo Rielli** (Festival Evò Ce Esù, Martignano)
- **Oksana Sarkisova** (Verzio FF, Budapest)
- **Federico Spoleti** (Fred Radio)

Coordina **Nevina Satta** (Direttore Sardegna Film Commission, Cagliari)

CONCLUSIONI

Tore Cubeddu (Direttore Artistico BFF)
Antonello Zanda (Direttore Artistico BFF)
Paolo Carboni (Direttore Artistico BFF)

[Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

Ore 09.30

Colours of the Alphabet - Alastair Cole (Scotland, 2016, o.l.: soli, nyanja, bemba, english, subtit.: ita., 80')
Más arriba de todos - Elisa Bucchi (Italia, 2016, o.l.: español/quechua/aimara, subtit.: ita., 31')
Briseadh na cloiche - Donald MacDonald (Scotland, 2017, o.l.: scottish gaelic, subtit.: eng., 18'10")
Lou soun amis - Flavio Giaccherò | Luca Percivalle (Italia, 2017, o.l.: francoprovenzale, subtit.: ita., 78')

ore 15.00

Int/ Art- Dek III Ceesa - Dorino Minigutti (Italia, 2016, o.l.: friulano, subtit.: ita., 13')
Hijas de nungulli - Arturo Hortas (España, 2017, o.l.: kischwa/español, subtit.: esp., 10')
28 dicembre - Paolo Vinati (Italia, 2016, o.l.: ladino, subtit.: ita., 15')
Tsumi, hombres del río - Arturo Hortas Fraile (España, 2017, o.l.: kichw/español, subtit.: esp., 10')
Gos leat don? - Egil Pedersen (Norvegia, 2017, o.l.: sami, no subtit., 8'15")
Su battileddu - Cinzia Puggioni (Italia, 2014, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 27')
Il rito dei mamutzones - Antonio Ottavio Mura (Italia, 2016, o.l.: italiano/sardo, subtit.: ita., 14'45")

ore 16.50 **INCONTRO CON IL CINEMA BASCO**

Introduzione a cura di Asier Altuna e Txema Munoz

Amona putz! [The Inflatable Grandma] - Telmo Esnal (Spagna 2010, o.l.: euskera, subtit.: ita, 9')
Zeinek gehiago irauten [Qui tient le plus longtemps] - Gregorio Muro Arriet (Spagna 2011, o.l.: euskera, subtit.: ita, 13')
Zela Trovke - Asier Altuna (Spagna 2013, o.l.: euskera, subtit.: ita, 14')

Zarautzen erosi zuen [La compró en Zarautz] - Aitor Arregi (Spagna 2014, o.l.: euskera, subtit.: ita, 16'
Hotzanak, For Your Own Safety - Iribarne Oñederra (Spagna 2014, o.l.: euskera, subtit.: ita, 6')
Hubert Le Blon en azken hegaldia [El último vuelo de Hubert Le Blon] - Koldo Almandoz (Spagna 2015, o.l.: euskera, subtit.: ita, 10')
Ihesa - Alejandro Díaz Castaño (Spagna 2017, o.l.: euskera, subtit.: ita, 15')

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

Ore 20.30 **CONCERTO**

IME ÀNEMO (SONO VENTO)

Rocco De Sanctis, chitarra e Arrogalla, dj

CANTI, BALLATE E IPOCONDRIE D'AMMORE

Alessandro D'Alessandro, organetto e Canio Loguercio, chitarra

RUMÌ

Luisa Cottifogli, voce e Gabriele Bombardini, chitarra

SONOS E CORFOS, SU TENORE ERIS E OJE

Gavino Murgia e il Tenore Gòine

Francesco Pintori : boche e mesu boche; Antonello Mura : boche e mesu boche; Stefano Merella : contra;
Gavino Murgia : bassu

Sabato 9 dicembre 2017

[Cineteca Sarda, viale Trieste 126](#)

Ore 09.30

Ushui - Rafael Mojica Gil | Saúl Gil Nakogui (Colombia, 2015, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 43')

Shekuita, or the bad thunder - Rafael Roberto Mojica Gil (Colombia, 2016, o.l.: wiwa, subtit.: esp., 29')

KM100 - Maria Francesca Valentini (Francia, 2015, o.l.: français/corse, subtit.: fra., eng., 39'40")

Ostana Viva, Viva Ostana - Elisa Nicoli (Italia, 2017, o.l.: italiano / piemontese / occitano / inglese, subtit.: ita., 36')

Guru a hijra family - Laurie Colson | Axelle Le Dauphin (Belgique, 2016, o.l.: tamil, subtit.: eng., 75'09")

[Auditorium Comunale, piazza Dettori](#)

Presentazione a cura di Simeone Latini

ore 20.3

Achentannos - Antonio Maciocco (Italia, 2017, o.l.: sardo/italiano, subtit.: ita., 20')

Incontro con il regista Antonio Maciocco, vincitore del premio Kenzeboghe, produzione Babel Film Festival

Saluti del Sindaco di Cagliari, Massimo Zedda

Andrea Dettori, Città metropolitana

Nevina Satta, Fondazione Sardegna Film Commission

Premiazioni

Intervengono

Laura Delli Colli, presidente della giuria

Antonello Zanda, Tore Cubeddu e Paolo Carboni

Paola Scarnati, direttrice dell'Archivio Audiovisivo del Movimento Operaio e Democratico
Pio Bruno, Cineclub Fedic
Marco Asunis e Luigi Cabras, FICC
Angelo Tantarò, Diari di Cineclub
Leo Rielli, Leo Virgili, Francesco Di Martino, Fredo Valla, Davide Bini, Simone Ligas
I rappresentanti delle giurie One Wor(l)d, Diritto di parola e Unica

Saluti conclusivi
Antonello Zanda, Tore Cubeddu, Paolo Carboni